

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) *Ahote Ayoque che camiseru*

b) *Ahote Ayoque che camiseru*

2- Uperire ou la imemby

a) *Oaxner nime nobige*

b) *Uperire ou*

3- Iguapoitépa pe karai

a) *Quo guapo es el señor*

b) _____

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) *Imageto poro nro la muralla*

b) _____

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) *Como tengo mucho eso nuevo*

b) _____

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) *Como cuando estaba en la 40*

b) *Onguahẽ roimembama kuri*

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Se dijo para que se quede
- b) he'i guai apy'a ho'ña

8- Hoy estoy medio kaigüe

- a) Hoy estar medio peregoso
- b) ~~Ho~~ Ho oape che kisi que no'icho

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Porque decís eso
- b) Ho oape k'o ene pava

10- Esa mandioca está podrida

- a) ~~Ha~~ Se marubio i kuyupoma
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe o'icho petei' ñandú guasu
- b)

12- Mañana es otro día

- a) Kava bo'e o'ho ho
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No lo amas
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Se k'o no'cheve'i
- b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no me a'neir' kái
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) *Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá*

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a) *Que letrado que es ese señor*

b)

18- Me duele la cabeza

a) *Que dolor de cabeza*

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a) *Pikakure pete'manguruyú y mikuere manichuri'*

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) *Temontu un conejo muerto*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *Que cansado de lo opuesto hay que*

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *¡Choke! Ayi'ceñy pete' ñacani'na*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Ese jacaré es muy pequeño*

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) *Quiero pete' ñacurutú hay que*

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *el - el - el - el*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *Abra y donde se puede encontrar ~~los huevos de la gallina~~*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *¿Kutur ne me semiche ne pro'yo?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) *Como Amomero'ste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: ☒ Edad: 16 Ciudad: San LEON MALLOARQUIN
 Fecha: _____ Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	J-C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G